תוכן העניינים

חנן חֶבר מחמוד כיאל
פתח דבר: לקרוא את המרחב המשותף 7

מחמוד אלרימאווי
הכיסופים אל האדמה הטובה 19

יהודה שנהב
הנכבה לפי מחמוד אלרימאווי 24

עאמר דהאמשה
בגלל התרגום: "אח'טיה" ותרגומו העברי כמשל לתפקידי שמות המקומות ודימויי המקום בספרות 34

יובל עברי
תרגום ללא מקור: שאלת הבעלות על טקסט וטריטוריה במעבר מהמסורת הפלסטינית שבעל־פה לספרות העברית 55

נספח: "ימי מוסה האחרונים" מאת יוסף ברן מיוחס

חנן חֶבר
רגע של שפל ביחסי יהודים־ערבים 72

מחמוד כיאל
"השיבה לחיפה" של ע'סאן כנפאני בעברית 82

הודא אבו־מוך
תרגום וכוח: על התרגום לעברית של השיר "העוברים בדיבור העובר" מאת מחמוד דרוויש 98

נספח: טקסט המקור ושלושת התרגומים לשירו של מחמוד דרוויש

אלמוג בהר
מחמוד דרוויש ומצב המצור של השירה 122

book.indb 5 08/11/2016 08:01:34

עבד אלרחמן מרעי
ספרות ופוליטיקה: על בעיית שיריו של מחמוד דרוויש במערכת החינוך בישראל 140

רחלה מזרחי־בידס
עימותים סמיוטיים בתרגומים לעברית של ספרות פלסטינית 157

מפתח השמות והעניינים 173

רשימת המשתתפים 189

book.indb 6 08/11/2016 08:01:34